DER REDETEXT IN DER ÜBERSETZUNG

1. August 1291, 1. August 1940: Zwei Daten, Marksteine unserer Geschichte, die beide durch die „Arglist der Zeit“ gekennzeichnet sind, heute wie damals.

Vor wenigen Tagen trafen sich auf dem Rütli die Kommandanten der Truppenkörper unserer Armee. Auge in Auge mit ihrem General versammelten sich 650 Offiziere aller Waffen, jeden Alters und jeden Grades, Angehörige verschiedener Religionen, Berufe und Sprachen, aber alles Brüder, alle geeint im gleichen Gedanken: zu dienen …

Auf dem blauen Hintergrunde des Sees flatterte die eidgenössische Fahne, das Wahrzeichen unserer staatlichen Unabhängigkeit; es war die Fahne des Urner Bataillons, begleitet von vier stämmigen Soldaten der Urschweiz, Nachkommen jener, die vor sechseinhalb Jahrhunderten auf dem gleichen Stück Boden den Eid geschworen haben, der uns heute noch bindet.

Die Landschaft sprach zu unseren Herzen und zu unserem Geiste. Diesem einzigen Fleck Erde entstieg ein wunderbarer Ruf: Es war der Appell der Vorfahren, die sich zusammengefunden hatten, um uns den Weg zu ebnen.

Soldaten unserer Heimat! Am Tage, da das 650. Jahr des eidgenössischen Bundes beginnt, ist es mir ein Bedürfnis, zu jedem Einzelnen von euch zu sprechen.

Danken wir zuerst Gott, dass er uns all die Jahrhunderte hindurch seinen Schutz angedeihen ließ.

Am Jahrestag, den wir heute feiern, steht ihr noch unter den Waffen oder seid bereit, sie jederzeit wieder zu ergreifen. Der Krieg ist nicht beendigt; Waffenstillstand bedeutet noch nicht Friede. Die Jüngeren wachen an unseren Grenzen und auf unseren Bergen. Die Älteren haben ihren Beruf wieder aufgenommen, um unser tägliches Brot sicherzustellen. Jeder von euch, an welchem Posten er auch stehen möge, verteidigt die Heimat.

An der Schwelle eines entscheidenden Jahres verpflichte ich euch auf die Parole: Denkt und handelt als Schweizer!

Als Schweizer denken heißt: unser schönes Land lieben, uns selbst treu bleiben und unserer überlieferten Freiheit, unserem vielfältigen aber geeinten Volke.

Als Schweizer handeln heißt: seinem Lande dienen, in jedem Nachbarn den Menschen erblicken, auch im Fremden seine Überzeugung achten, mehr denn je die Tugend der Solidarität und der sozialen Gerechtigkeit üben, die überlieferte Qualität unserer Arbeit hochhalten.

Schweizer bleiben, im wahren Sinne des Wortes, ist auch die einzige Möglichkeit, uns unter den Völkern zu halten; nur so werden wir unsere Unabhängigkeit retten.

Erschüttert von den Berichten, die uns die Zeugen der jüngsten Kämpfe überbringen, fragen sich viele: „Können wir überhaupt Widerstand leisten?“

Schon die Frage ist eines Schweizers und erst recht eines Soldaten unwürdig. In ihr liegt eine Verkennung unserer Kraft, unserer Waffen und des natürlichen Schutzes, den uns die unvergleichlichen Widerstandsmöglichkeiten in unserem Gelände, besonders aber in unseren Bergen bieten.

In der Kampfweise von Morgarten liegt ein ewiges Beispiel, das ich euch Soldaten vor Augen führen möchte, wie ich es euren Offizieren getan habe.

Achtung findet nur der, der sich verteidigen will und sich zu verteidigen weiß. Jeder von euch wird durch seine Haltung, durch seine Entschlusskraft seiner Umgebung ein Ansporn sein.

Die Wirksamkeit unserer Verteidigung wird sich dadurch vervielfachen. Wenn es wahr ist, dass jedes Zeichen von Schwäche gegen uns ausgenutzt werden kann, dann ist es ebenso wahr, dass jedes Zeichen von Stärke unseren unerschütterlichen Willen standzuhalten kundtut.

Als die Freien der drei Urkantone am Gotthard sich zum Eidgenössischen Bund zusammenschlossen, schworen sie mit den Worten des Bundesbriefes, „sich gegenseitig mit Hilfe, allem Rat und jeder Gunst, mit Leib und Gut beizustehen, wider alle und jeden, der sie belästigen, schädigen oder gegen ihren Leib und ihr Gut Böses im Schilde führen wollte".

Heute wie damals, treu dem gegebenen Wort, fahren wir fort, unsere Aufgabe zu erfüllen: Wir hüten die Alpenübergänge. Wir hüten Sie bis zum Letzten!

Am ersten Mobilisationstag haben auch wir geschworen, bis zum Tode unsere Fahne und unsere Heimat zu verteidigen. Soldaten, Kameraden, wir sind dieses Eides nicht entbunden! Wir erneuern ihn an diesem 1. August, und wir beten zu Gott, dass er ewig dauern möge.

DER REDETEXT IM ORIGINAL

Premier août 1291, premier août 1940 : deux dates, deux tournants de notre histoire, que rapproche la « malice du temps», aujourd'hui comme alors.

Il y a quelques jours se trouvaient rassemblés sur la prairie du Rütli, les commandants des corps de troupes de notre Armée. Face à leur Général, 650 officiers de toutes armes, de tous âges,

de tous grades; de religions, de professions et de langues diverses, mais tous frères, tous unis dans la même pensée: servir…

Sur le fond du lac se détachait le drapeau fédéral, symbole de notre raison d'être, le drapeau du bataillon d'Uri, escorté de quatre solides fantassins de la Suisse primitive, descendants de ceux qui, il y a six siècles et demi, à la même place, échangèrent le serment qui nous lie.

Le paysage parlait à notre cœur et à notre esprit. De cette prairie lumineuse montait un mystérieux appel: appel de ceux qui s'unirent pour nous ouvrir la voie.

Soldats de mon pays, en ce jour où commence la 650e année de notre alliance fédérale,je tiens à m'adresser à chacun de vous.

Remercions Dieu, tout d'abord, qui nous a protégés à travers les siècles.

L'anniversaire que nous célébrons vous trouve encore sous les armes, ou préparés à les reprendre au premier signe de danger. La guerre n'est pas terminée, l'armistice n'est pas la paix. Les plus jeunes veillent sur nos frontières et sur notre réduit national. Les plus âgés ont repris leur tâche civile pour assurer le pain de chaque jour. Chacun de vous, quel que soit le poste où il se trouve, défend le Pays.

Au seuil d'une année décisive, je vous donne cette consigne: pensez en Suisses et agissez en Suisses.

Penser en Suisses veut dire: aimer notre beau Pays, rester nous-mêmes, demeurer fidèles à ce que nous sommes, à la liberté séculaire de notre Suisse une et diverse.

Agir en Suisses veut dire: servir son pays, respecter l'homme dans le voisin et l'étranger dans ses convictions, réaliser de plus en plus notre mission de solidarité civique, pratiquer l'entraide sociale, maintenir la qualité traditionnelle de notre travail.

Demeurer Suisses, c'est aussi le meilleur, le seul moyen de tenir; c'est à ce prix seulement que nous sauverons notre indépendance.

Impressionnés par les récits que nous rapportent les témoins des dernières batailles, certains se demandent: « pourrions-nous résister?».

Poser la question n'est digne ni d'un Suisse, ni d'un soldat. C'est méconnaître notre force, la qualité de notre armement; c'est ignorer la valeur naturelle de notre Pays, les possibilités de résistance incomparable que nous offrent notre terrain riche en obstacles et en couverts, et nos montagnes.

Il y a, dans les méthodes de Morgarten, un exemple éternel que je vous donne, à vous soldats, comme je l'ai donné à vos chefs.

On ne respecte que celui qui veut et sait se défendre. Chacun de vous, par son attitude, par sa résolution, en imposera à ceux qui l'entourent.

L'efficacité de notre défense se trouvera confirmée. S'il est.vrai que la moindre défaillance pourra être exploitée contre nous, il est encore plus vrai que chaque signe de notre force morale et matérielle proclamera notre inébranlable volonté de résistance.

Lorsqu'ils fondèrent la Confédération, les hommes libres des trois Cantons, groupés autour du massif du Gothard, jurèrent, dit le Pacte, de se prêter secours «contre quiconque tenterait de leur faire violence ou de les molester en leurs personnes et en leurs biens ».

De même aujourd'hui, fidèles à la parole donnée, nous continuons à remplir cette mission: nous gardons les passages des Alpes. Gardons-les jusqu'au bout!

Au premier jour de mobilisation, nous avons juré, nous aussi, de défendre jusqu'à la mort notre Drapeau et notre Patrie. Soldats, mes camarades, nous ne sommes pas déliés de ce serment ! Qu'il soit renouvelé, en cet anniversaire, et qu'il dure à jamais, s'il plaît à Dieu.